

# Bản tin pháp lý

Tháng 11/2012

---

## Nội dung

<b>Luật lao động</b> .....	<b>2</b>
Các lĩnh vực khác:.....	9
Tài chính - Ngân hàng.....	9
Thuế.....	9
Thương mại.....	9
Lao động.....	10
Giáo dục.....	11
Y tế.....	11
Giao thông vận tải.....	12
Xây dựng.....	12
Tài nguyên - Môi trường.....	13
Năng lượng.....	14
Thông tin - Truyền thông.....	14
Hành chính.....	14
Tư pháp.....	15
Cư trú.....	16
Vấn bản khác.....	16
<b>Địa chỉ liên hệ</b> .....	<b>18</b>

**Bản tin pháp lý** này được phát hành cho khách hàng của chúng tôi và những người quan tâm. Các thông tin trong Bản tin này chỉ để tham khảo. Chúng tôi đề nghị Quý khách hàng và độc giả nên tham khảo ý kiến chuyên môn đối với các vấn đề cụ thể. Xin hãy liên hệ trực tiếp tới các văn phòng của chúng tôi hoặc những người có tên tại cuối Bản tin này.

**Bản tin pháp lý** này có trên trang Web của chúng tôi tại [www.vision-associates.com](http://www.vision-associates.com)

© 2012. Bản quyền của Công ty Vision & Associates.

## Luật lao động

### Những quy định mới của Bộ luật Lao động năm 2012 (tiếp)

#### *Đỗ Quốc Bình*

#### **Chương VII - Thời giờ làm việc, Thời giờ nghỉ ngơi**

Chương này gồm 14 Điều, chia thành 4 mục. Mục 1 quy định về thời giờ làm việc; Mục 2 quy định về thời giờ nghỉ ngơi; Mục 3 quy định về nghỉ lễ, nghỉ việc riêng, nghỉ không hưởng lương; và Mục 4 quy định về thời giờ làm việc, thời giờ nghỉ ngơi đối với người làm công việc có tính chất đặc biệt.

Chương này có những nội dung mới như sau:

1. Về giờ làm việc ban đêm, BLLĐ 2012 thống nhất một mốc chung để áp dụng trong cả nước: tính từ 22 giờ đến 6 giờ sáng hôm sau, thay vì từ 22 giờ đến 6 giờ hoặc từ 21 giờ đến 5 giờ tùy theo vùng như quy định hiện nay.
2. Bổ sung:
  - (i) quyền của người sử dụng lao động trong việc quy định làm việc theo giờ ngoài việc quy định thời giờ làm việc theo ngày, theo tuần như quy định tại BLLĐ 1994;
  - (ii) thêm 01 ngày nghỉ tết âm lịch từ 4 ngày lên 5 ngày, và nâng tổng số ngày nghỉ lễ, Tết trong một năm lên 10 ngày người lao động được nghỉ làm việc hưởng nguyên lương. Tuy nhiên, BLLĐ 2012 không quy định rõ 01 ngày nghỉ thêm được xác định vào trước hay sau của “một ngày cuối năm và ba ngày đầu năm âm lịch”;
  - (iii) bổ sung trường hợp được nghỉ trong giờ làm việc: những người làm công việc đặc biệt nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm theo quy định mà thời giờ làm việc không quá 6 giờ trong một ngày thì thời gian nghỉ giữa giờ ít nhất là 30 phút và tính vào giờ làm việc.
3. Quy định cụ thể những trường hợp đặc biệt làm thêm giờ như: Thực hiện lệnh động viên, huy động đảm bảo nhiệm vụ quốc phòng an ninh trong tình trạng khẩn cấp về quốc phòng, an ninh theo quy định của pháp luật; thực hiện các công việc nhằm bảo vệ tính mạng con người, tài sản của cơ quan, tổ chức, cá nhân trong phòng ngừa và khắc phục hậu quả thiên tai, hỏa hoạn, dịch bệnh và thảm họa.
4. Quy định số giờ làm thêm không quá 30 giờ trong 01 tháng thay vì tối đa 16 giờ làm thêm 01 tuần (tương đương 64 giờ/tháng) quy định tại BLLĐ 1994 (điểm c, Điều 1.2, Mục II, Thông tư số 15/2003/TT-BLĐTBXH ngày 03/6/2003) có thể ảnh hưởng lớn đến các doanh nghiệp sản xuất kinh doanh ngành nghề mang tính thời vụ, chỉ tập trung sản xuất một số tháng nhất định trong năm. Mặt khác, giờ làm thêm theo BLLĐ 2012 được quy định trong pháp luật, thỏa ước lao động tập thể hoặc nội quy lao động.

Với những quy định mới nêu trên buộc doanh nghiệp phải thực hiện một loạt các thủ tục hành chính và chi phí cho việc điều chỉnh nội quy lao động, thỏa

ước lao động và thậm chí là hợp đồng lao động đã ký với mỗi người lao động cùng các quy chế lao động khác khi BLLĐ 2012 có hiệu lực.

5. Về các trường hợp nghỉ không hưởng lương, BLLĐ 2012 cũng được quy định mở rộng các trường hợp được nghỉ không hưởng lương của người lao động như: khi ông, bà nội ngoại, anh, chị, em ruột chết; bố hoặc mẹ kết hôn; anh, chị, em ruột kết hôn.

### ***Chương VIII - Kỷ luật lao động, trách nhiệm vật chất***

Chương này gồm 15 Điều, chia thành 2 mục. Mục 1 quy định về kỷ luật lao động và Mục 2 quy định về trách nhiệm vật chất.

Chương này có những điểm mới sau đây:

1. **Bổ sung:**
  - (i) nghĩa vụ của người lao động trong việc đảm bảo bí mật sở hữu trí tuệ của người sử dụng lao động;
  - (ii) quy định về hồ sơ nội quy lao động để đăng ký tại Sở Lao động, Thương binh và Xã hội, trong đó quy định cụ thể những nội dung mà người sử dụng lao động cần phải chuẩn bị như: văn bản đề nghị đăng ký, biên bản góp ý kiến của tổ chức đại diện tập thể lao động tại cơ sở, v.v.;
  - (iii) quy định cấm đối với người sử dụng lao động khi xử lý vi phạm kỷ luật lao động như: xâm phạm thân thể, nhân phẩm của người lao động; dùng hình thức phạt tiền, cắt lương thay việc xử lý kỷ luật lao động...
2. Về thời hạn gửi đăng ký nội dung lao động, BLLĐ 2012 quy định trong thời hạn 10 ngày, kể từ ngày ban hành nội quy lao động, người sử dụng lao động phải nộp hồ sơ đăng ký nội quy lao động.
3. Về hiệu lực của bản nội quy lao động, BLLĐ 2012 quy định nội quy lao động có hiệu lực sau thời hạn 15 ngày kể từ ngày cơ quan lao động cấp tỉnh nhận được hồ sơ đăng ký.
4. Về hình thức xử lý kỷ luật lao động, BLLĐ 2012 bỏ hình thức xử lý kỷ luật chuyển đi làm công việc khác có mức lương thấp hơn trong thời gian tối đa không quá 6 tháng.
5. Đối với hình thức xử phạt kỷ luật lao động nặng nhất là sa thải, BLLĐ 2012 đã bổ sung thêm các hành vi: đánh bạc, cố ý gây thương tích, sử dụng ma túy trong phạm vi nơi làm việc, xâm phạm quyền sở hữu trí tuệ của người sử dụng lao động hoặc hành vi đe dọa gây thiệt hại đặc biệt nghiêm trọng về tài sản, lợi ích của người sử dụng lao động.
6. BLLĐ 2012 cũng làm rõ về khái niệm tái phạm, theo đó tái phạm là trường hợp người lao động lặp lại hành vi vi phạm đã bị kỷ luật mà chưa được xóa kỷ luật.

### ***Chương IX - An toàn lao động, Vệ sinh lao động***

Gồm 20 Điều, chia thành 3 mục. Mục 1 gồm những quy định chung về an toàn lao động, vệ sinh lao động, Mục 2 quy định về tai nạn lao động, bệnh nghề nghiệp và Mục 3 quy định về phòng ngừa tai nạn lao động, bệnh nghề nghiệp.

Chương này có những điểm mới như sau:

1. Bổ sung:
  - (i) một số chính sách của Nhà nước trong lĩnh vực an toàn lao động, vệ sinh lao động bằng việc khuyến khích phát triển các dịch vụ an toàn lao động, vệ sinh lao động để đáp ứng ngày càng tốt hơn đến việc chăm sóc sức khỏe, đảm bảo an toàn cho người lao động, tạo thuận lợi cho doanh nghiệp;
  - (ii) trách nhiệm của người sử dụng lao động phân công người làm công tác an toàn, vệ sinh lao động trong doanh nghiệp; đối với những cơ sở sản xuất, kinh doanh trong các lĩnh vực có nhiều nguy cơ tai nạn lao động, bệnh nghề nghiệp và sử dụng từ 10 lao động trở lên thì người sử dụng lao động phải cử người có chuyên môn phù hợp để làm cán bộ chuyên trách về công tác an toàn, vệ sinh lao động;
  - (iii) trách nhiệm của người sử dụng lao động phải chủ động xây dựng phương án xử lý sự cố, ứng cứu khẩn cấp và định kỳ tổ chức việc diễn tập để sẵn sàng xử lý tốt các tình huống;
  - (iv) trách nhiệm của người sử dụng lao động khi xây dựng kế hoạch sản xuất hàng năm của doanh nghiệp phải lập kế hoạch, biện pháp an toàn lao động, vệ sinh lao động và cải thiện điều kiện lao động.
2. BLLĐ 2012 quy định rõ trách nhiệm của người sử dụng lao động đối với người bị tai nạn lao động, người học nghề, tập nghề và thử việc.

### ***Chương X - Những quy định đối với người lao động nữ***

Gồm 8 Điều quy định về chính sách của Nhà nước đối với lao động nữ; nghĩa vụ của người sử dụng lao động đối với lao động nữ; bảo vệ thai sản đối với lao động nữ; quyền đơn phương chấm dứt, tạm hoãn hợp đồng lao động của lao động nữ mang thai; nghỉ thai sản; bảo đảm việc làm cho lao động nữ nghỉ thai sản; trợ cấp khi nghỉ để chăm sóc con ốm, khám thai, thực hiện các biện pháp tránh thai; công việc không được sử dụng lao động nữ.

Chương này có những điểm mới sau đây:

1. Quy định cụ thể nghĩa vụ của người sử dụng lao động đối với lao động nữ trong việc đảm bảo thực hiện các nguyên tắc bình đẳng giới không những chỉ trong tuyển dụng, sử dụng mà còn trong đào tạo, thời giờ làm việc, thời giờ nghỉ ngơi, tiền lương và các chế độ khác.
2. Tăng thời gian nghỉ hưởng chế độ thai sản theo quy định của pháp luật về bảo hiểm xã hội, cụ thể thời gian nghỉ trước và sau khi sinh con là 06 tháng, đồng thời bổ sung quy định cho phép lao động nữ có thể nghỉ trước sinh với thời gian không quá 2 tháng.

Quy định nghỉ thai sản 06 tháng tại BLLĐ 2012 phù hợp với khuyến cáo của Quỹ Nhi đồng Liên hiệp quốc - UNICEF trong việc khuyến khích các bà mẹ

cho con bú hoàn toàn trong sáu tháng đầu đồng thời cũng bảo vệ sức khỏe của người lao động nữ sau thời gian sinh nở. Tuy nhiên, điều này cũng tạo ra bất lợi cho người sử dụng lao động trong việc quản lý và sắp xếp công việc của người lao động nữ trong thời gian nghỉ thai sản. Nhất là đối với những doanh nghiệp sử dụng nhiều lao động nữ trong các ngành như giày da, may mặc, chế biến hàng nông - thủy sản. Việc thiếu nhân sự có thể làm giảm năng suất lao động, giảm sản lượng và giảm sự cạnh tranh của doanh nghiệp trên thị trường.

Đối với các doanh nghiệp hiện tại đang thuê người lao động nữ nắm giữ vị trí quản lý thì việc bố trí nhân sự thay thế có thể gây không ít khó khăn cho doanh nghiệp, phát sinh thêm chi phí tuyển dụng, chi phí đào tạo, tiềm ẩn rắc rối khi cho thôi việc lao động thay thế khi người lao động nữ quay lại làm việc sau khi kết kỳ nghỉ thai sản. Vì lý do này, các doanh nghiệp sẽ có thể ưu tiên tuyển lao động nam để có nhân sự ổn định. Việc này có thể tạo ra sự kỳ thị, dù công khai hay không công khai, trong việc tuyển dụng lao động nữ và tăng tỷ lệ thất nghiệp đối với lao động nữ.

3. Bổ sung:

- (i) thời gian mà lao động nữ có quyền đi làm việc sớm mà điều này không có hại cho sức khỏe của họ;
- (ii) quy định bảo đảm việc làm đối với lao động nữ sau khi sinh trong trường hợp không có việc làm cũ, thì họ vẫn được người sử dụng lao động bố trí việc làm khác với mức lương không thấp hơn mức lương trước khi nghỉ thai sản;
- (iii) một số trường hợp lao động nữ được hưởng trợ cấp khi nghỉ để chăm sóc con ốm hoặc thực hiện các biện pháp khác như nạo, hút thai, thai chết lưu, phá thai bệnh lý... nhằm phù hợp với quy định của pháp luật về bảo hiểm xã hội.

***Chương XI - Những quy định riêng đối với lao động chưa thành niên và một số lao động khác***

Gồm 25 Điều, chia thành 6 mục. Mục 1 quy định về lao động chưa thành niên, Mục 2 quy định về người lao động cao tuổi, Mục 3 quy định về người lao động Việt Nam đi làm việc ở nước ngoài, lao động cho các tổ chức, cá nhân nước ngoài tại Việt Nam, lao động là người nước ngoài làm việc tại Việt Nam, Mục 4 quy định về lao động là người khuyết tật, Mục 5 quy định về lao động là người giúp việc gia đình và Mục 6 quy định về một số lao động khác.

Chương này có những điểm mới cụ thể như sau:

1. Bổ sung:

- (i) quy định về lao động là người giúp việc gia đình nhằm điều chỉnh dạng quan hệ việc làm đang tồn tại trong thực tế và có xu hướng phát triển;
- (ii) nguyên tắc chung không được sử dụng người chưa thành niên sản xuất và kinh doanh cồn, rượu, bia, thuốc lá, chất tác động đến tinh thần và các chất gây nghiện khác.

2. Chia lao động chưa thành niên thành 4 nhóm tuổi nhằm đưa ra các quy định về điều kiện lao động phù hợp, trong trường hợp đối tượng này tham gia vào quan hệ lao động.
3. Quy định cụ thể các công việc và nơi làm việc cấm sử dụng lao động dưới 15 tuổi như công việc: mang, vác các vật nặng vượt quá thể trạng; sản xuất, sử dụng hoặc vận chuyển hóa chất, khí gas, chất nổ; bảo trì, bảo dưỡng thiết bị máy móc; phá dỡ các công trình xây dựng...
4. Riêng đối với lao động nước ngoài vào làm việc tại Việt Nam, BLLĐ 2012 bổ sung thêm hai điều kiện cho nhóm đối tượng này, cụ thể: có năng lực hành vi dân sự đầy đủ; có trình độ chuyên môn, tay nghề và sức khỏe phù hợp với yêu cầu công việc.
5. BLLĐ 2012 cũng sửa đổi thời hạn của giấy phép lao động tối đa là 2 năm và không đề cập đến việc gia hạn. Trong khi theo BLLĐ 1994, thời hạn giấy phép lao động theo thời hạn hợp đồng lao động nhưng không quá 36 tháng và có thể được gia hạn theo đề nghị của người sử dụng lao động.
6. Về lao động giúp việc gia đình, BLLĐ 2012 có mục riêng với 4 Điều quy định đối với loại hình lao động này, trong đó xác định rõ thế nào là lao động giúp việc gia đình và các công việc mà họ thực hiện. Các công việc cũng là giúp việc gia đình nhưng theo hình thức khoán việc thì BLLĐ 2012 sẽ không điều chỉnh.

### ***Chương XII - Bảo hiểm xã hội***

Chỉ dành 02 Điều về bảo hiểm xã hội như tham gia bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế, tuổi nghỉ hưu, trong đó có một số điểm chính như:

1. Về tuổi nghỉ hưu của người lao động, BLLĐ 2012 cơ bản giữ quy định hiện nay: nam đủ 60 tuổi và nữ đủ 55 tuổi;
2. Riêng đối với lao động có trình độ chuyên môn kỹ thuật cao, người lao động làm công tác quản lý và một số trường hợp đặc biệt khác có thể nghỉ hưu ở tuổi cao hơn nhưng không quá 5 năm.

### ***Chương XIII - Công đoàn***

Gồm 6 Điều, quy định về vai trò của tổ chức công đoàn trong quan hệ lao động; thành lập, gia nhập và hoạt động công đoàn tại doanh nghiệp, cơ quan, tổ chức; các hành vi bị nghiêm cấm đối với người sử dụng lao động liên quan đến thành lập, gia nhập và hoạt động công đoàn; quyền của cán bộ công đoàn cơ sở trong quan hệ lao động; trách nhiệm của người sử dụng lao động đối với tổ chức công đoàn; bảo đảm điều kiện hoạt động công đoàn tại doanh nghiệp, cơ quan, tổ chức.

Chương này có những điểm mới như sau:

1. Hủy bỏ:
  - (i) thời hạn (6 tháng) ở những doanh nghiệp đang hoạt động chưa có tổ chức công đoàn phải thành lập tổ chức công đoàn tại doanh nghiệp;

- (ii) quy định trong thời gian chưa thành lập được tổ chức công đoàn tại doanh nghiệp thì chỉ định Ban chấp hành công đoàn lâm thời.
- 2. Xác định rõ chủ thể đại diện, bảo vệ quyền lợi của người lao động ở những nơi chưa thành lập tổ chức công đoàn cơ sở là công đoàn cấp trên trực tiếp cơ sở.
- 3. Quy định:
  - (i) thêm các hành vi bị cấm đối với người sử dụng lao động liên quan đến thành lập, gia nhập và hoạt động công đoàn;
  - (ii) cụ thể hơn quyền của cán bộ công đoàn cơ sở như việc: có quyền gặp gỡ người sử dụng lao động để đối thoại, trao đổi, thương lượng về những vấn đề lao động và sử dụng lao động; đến với nơi làm việc để gặp gỡ người lao động trong phạm vi, trách nhiệm của mình đại diện...

#### ***Chương XIV - Giải quyết tranh chấp lao động***

Gồm 41 Điều, chia thành 5 mục. Mục 1 gồm những quy định chung về giải quyết tranh chấp lao động, Mục 2 quy định về thẩm quyền và trình tự giải quyết tranh chấp lao động cá nhân, Mục 3 quy định về thẩm quyền và trình tự giải quyết tranh chấp lao động tập thể, Mục 4 quy định về đình công và giải quyết đình công và Mục 5 quy định về tòa án xét tính hợp pháp của cuộc đình công.

Chương này có những điểm sửa đổi sau đây:

- 1. Mở rộng cơ chế giải quyết tranh chấp lao động và đình công đến tất cả các đơn vị có sử dụng lao động theo quy định của BLLĐ 2012;
- 2. Bổ quy định về Hội đồng hòa giải cơ sở;
- 3. Không cho phép đình công đối với các tranh chấp lao động tập thể về quyền.
- 4. Bổ sung:
  - (i) trách nhiệm của Chủ tịch Ủy ban nhân dân cấp huyện trong việc xác định loại tranh chấp lao động tập thể là về quyền hoặc lợi ích trong trường hợp nhận được yêu cầu giải quyết tranh chấp tập thể và trách nhiệm hướng dẫn các bên đến cơ quan có thẩm quyền giải quyết tranh chấp;
  - (ii) quyền đóng cửa tạm thời doanh nghiệp của người sử dụng lao động trong thời gian đình công;
  - (iii) thẩm quyền hoãn và ngừng đình công cho Chủ tịch Ủy ban nhân dân cấp tỉnh khi xét thấy cuộc đình công có nguy cơ gây thiệt hại nghiêm trọng cho nền kinh tế quốc dân, lợi ích công cộng và giao cho cơ quan nhà nước, tổ chức có thẩm quyền giải quyết.

Để triển khai thực hiện BLLĐ 2012, dự kiến Chính phủ sẽ ban hành 11 Nghị định quy định chi tiết hướng dẫn một số điều của BLLĐ 2012, cụ thể như sau:

- 1. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật Lao động về tổ chức dịch vụ việc làm;

2. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật Lao động về thực hiện quy chế dân chủ ở cơ sở tại nơi làm việc;
3. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật Lao động về hợp đồng lao động;
4. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật Lao động về cho thuê lại lao động;
5. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật Lao động về tiền lương;
6. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật Lao động về thời giờ làm việc, thời giờ nghỉ ngơi và an toàn lao động, vệ sinh lao động;
7. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật lao động về lao động nước ngoài làm việc tại Việt Nam;
8. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật Lao động về tranh chấp lao động;
9. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật Lao động về danh mục doanh nghiệp không được đình công;
10. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật lao động về các trường hợp kéo dài tuổi nghỉ hưu đối với công chức, viên chức và người lao động làm việc theo hợp đồng lao động;
11. Nghị định quy định chi tiết một số điều của Bộ luật lao động về chính sách tiền lương áp dụng đối với cán bộ, công chức, viên chức, người thuộc lực lượng quân đội nhân dân, công an nhân dân.

Những sửa đổi, bổ sung tại BLLĐ 2012 nêu trên nhằm đảm bảo sự phù hợp của quy định pháp luật về lao động với quy định tại các luật khác có nội dung liên quan như: Bộ luật Dân sự năm 2005; Bộ luật Tố tụng Dân sự năm 2004; Luật Doanh nghiệp năm 2005; Luật Thương mại năm 2005; Luật Cán bộ, công chức năm 2008; Luật Viên chức năm 2010; Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của Bộ luật Tố tụng Dân sự năm 2011, Luật Công đoàn năm 2012 và Luật Việc làm, Luật An toàn vệ sinh lao động, Luật Tiền lương tối thiểu (dự kiến được Chính phủ trình Quốc hội thông qua theo dự kiến Chương trình xây dựng luật, pháp lệnh của Quốc hội Khóa XIII)/.



## **Các lĩnh vực khác:**

### **Tài chính - Ngân hàng**

- Nghị định số 101/2012/NĐ-CP ngày 22/11/2012 của Chính phủ về việc thanh toán không dùng tiền mặt;
- Thông tư số 188/2012/TT-BTC ngày 07/11/2012 của Bộ Tài chính về việc hướng dẫn hỗ trợ lãi suất vay vốn và cấp bù chênh lệch lãi suất do thực hiện chính sách hỗ trợ nhằm giảm tổn thất sau thu hoạch đối với nông sản, thủy sản;
- Thông tư số 30/2012/TT-NHNN ngày 07/11/2012 của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam quy định về việc thu, nộp phí lưu ký giấy tờ có giá tại Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.

### **Thuế**

- Luật số 26/2012/QH13 ngày 22/11/2012 của Quốc hội về việc sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Thuế thu nhập cá nhân;
- Luật số 21/2012/QH13 ngày 20/11/2012 của Quốc hội về sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Quản lý thuế;
- Thông tư số 208/2012/TT-BTC ngày 30/11/2012 của Bộ Tài chính về việc sửa đổi mức thuế suất thuế nhập khẩu ưu đãi đối với mặt hàng xăng máy bay, nhiên liệu bay thuộc nhóm 2710 tại Biểu thuế nhập khẩu ưu đãi;
- Thông tư số 161/2011/TT-BTC ngày 17/11/2011 của Bộ Tài chính về việc ban hành biểu thuế nhập khẩu ưu đãi đặc biệt của Việt Nam để thực hiện hiệp định thương mại hàng hóa ASEAN giai đoạn 2012-2014;
- Thông tư số 201/2012/TT-BTC ngày 16/11/2012 của Bộ Tài chính về việc hướng dẫn chính sách thuế đối với hàng nông sản chưa qua chế biến do phía Việt Nam hỗ trợ đầu tư, trồng tại Campuchia nhập khẩu về nước;
- Thông tư số 199/2012/TT-BTC ngày 15/11/2012 của Bộ Tài chính về việc hướng dẫn thi hành Nghị định số 122/2011/NĐ-CP ngày 27/12/2011 của Chính phủ về việc chuyển đổi ưu đãi thuế thu nhập doanh nghiệp đối với doanh nghiệp đang được hưởng ưu đãi thuế thu nhập doanh nghiệp do đáp ứng điều kiện ưu đãi về tỷ lệ xuất khẩu mà bị chấm dứt ưu đãi theo cam kết WTO.

### **Thương mại**

- Nghị định số 95/2012/NĐ-CP ngày 12/11/2012 của Chính phủ về việc quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ Công Thương;
- Nghị định số 94/2012/NĐ-CP ngày 12/11/2012 của Chính phủ về sản xuất, kinh doanh rượu;

- Quyết định số 2914/QĐ-BTC ngày 14/11/2012 của Bộ Tài chính về việc đính chính Thông tư số 156/2011/TT-BTC ngày 14/11/2011 của Bộ Tài chính về việc ban hành danh mục hàng hóa xuất khẩu, nhập khẩu Việt Nam;
- Quyết định số 6835/QĐ-BCT ngày 13/11/2012 của Bộ Công Thương về việc công bố thủ tục hành chính mới ban hành trong lĩnh vực quản lý an toàn thực phẩm thuộc phạm vi, chức năng quản lý của Bộ Công Thương;
- Quyết định số 2516/QĐ-TCHQ ngày 13/11/2012 của Tổng cục Hải quan về việc sửa đổi, bổ sung quy trình nghiệp vụ quản lý hải quan đối với hàng hóa xuất khẩu, nhập khẩu chuyên cửa khẩu ban hành kèm theo Quyết định số 209/QĐ-TCHQ ngày 29/01/2011; Quy định về giám sát hải quan tại khu vực cửa khẩu biên giới đường bộ ban hành kèm theo Quyết định số 148/QĐ-TCHQ ngày 28/01/2011 và quy định việc giám sát hải quan tại khu vực cửa khẩu cảng biển ban hành kèm theo Quyết định số 2408/QĐ-TCHQ ngày 01/11/2011 của Tổng cục trưởng Tổng cục Hải quan;
- Thông tư số 207/2012/TT-BTC ngày 29/11/2012 của Bộ Tài chính về việc hướng dẫn xác định giá bán thuốc lá còn chất lượng nhập lậu bị tịch thu cho doanh nghiệp thực hiện tái xuất và việc quản lý, sử dụng nguồn thu từ tái xuất thuốc theo Quyết định 1112/QĐ-TTg ngày 21/08/2012 của Thủ tướng Chính phủ;
- Thông tư số 35/2012/TT-BCT ngày 29/11/2012 của Bộ Công Thương về việc sửa đổi, bổ sung Thông tư số 36/2010/TT-BCT ngày 15/11/2010 của Bộ Công Thương thực hiện quy tắc thủ tục cấp và kiểm tra xuất xứ sửa đổi và quy tắc cụ thể mặt hàng theo hệ thống hài hòa phiên bản 2007 trong Hiệp định Thương mại Hàng hóa thuộc Hiệp định khung về hợp tác kinh tế toàn diện giữa Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á và nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa.
- Thông tư số 187/2012/TT-BTC ngày 07/11/2012 của Bộ Tài chính về việc quy định chế độ thu, nộp và quản lý lệ phí cấp giấy phép thành lập văn phòng đại diện của tổ chức xúc tiến thương mại nước ngoài tại Việt Nam.

### **Lao động**

- Nghị định số 100/2012/NĐ-CP ngày 21/11/2012 của Chính phủ về việc sửa đổi, bổ sung một số điều của Nghị định số 127/2008/NĐ-CP ngày 12/12/2008 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Bảo hiểm xã hội về bảo hiểm thất nghiệp;
- Quyết định số 52/2012/QĐ-TTg ngày 16/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về chính sách hỗ trợ giải quyết việc làm và đào tạo nghề cho người lao động bị thu hồi đất nông nghiệp;
- Thông tư số 28/2012/TT-BLĐTBXH ngày 12/11/2012 của Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội về việc ban hành danh mục thiết bị dạy nghề trình độ trung cấp

nghề, trình độ cao đẳng nghề cho các nghề: Điều khiển phương tiện thủy nội địa; Điều khiển tàu biển; Khai thác máy tàu thủy; Sửa chữa máy tàu thủy; Điện tàu thủy, Điện dân dụng; Kỹ thuật lắp đặt ống công nghệ;

- Thông tư số 27/2012/TT-BLĐTBXH ngày 12/11/2012 của Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội về việc ban hành danh mục thiết bị dạy nghề trình độ trung cấp nghề, trình độ cao đẳng nghề cho các nghề: Hướng dẫn du lịch; Quản trị lữ hành; Nghiệp vụ nhà hàng - Quản trị nhà hàng; Kỹ thuật chế biến món ăn; Quản trị khách sạn; Quản trị khu Resort; Quản trị mạng máy tính; Lập trình máy tính.

### Giáo dục

- Thông tư số 42/2012/TT-BGDĐT ngày 23/11/2012 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc ban hành Quy định về tiêu chuẩn đánh giá chất lượng giáo dục và quy trình, chu kỳ kiểm định chất lượng giáo dục cơ sở giáo dục phổ thông, cơ sở giáo dục thường xuyên;
- Thông tư số 39/2012/TT-BGDĐT ngày 05/11/2012 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc ban hành Quy chế tổ chức và hoạt động của trường trung cấp chuyên nghiệp tư thực.

### Y tế

- Nghị định số 96/2012/NĐ-CP ngày 15/11/2012 của Chính phủ về việc quy định về điều trị nghiện các chất dạng thuốc phiện bằng thuốc thay thế;
- Nghị định số 91/2012/NĐ-CP ngày 08/11/2012 của Chính phủ về việc quy định xử phạt vi phạm hành chính về an toàn thực phẩm;
- Quyết định số 2771/QĐ-BTC ngày 01/11/2012 của Bộ Tài chính về việc đính chính Thông tư liên tịch số 27/2012/TTLT-BTC-BLĐTBXH ngày 24/02/2012 của Bộ Tài chính; Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội quy định quản lý và sử dụng kinh phí thực hiện chế độ áp dụng biện pháp đưa vào cơ sở chữa bệnh, chế độ đóng góp và miễn, giảm, hỗ trợ đối với đối tượng trong cơ sở chữa bệnh và tổ chức cai nghiện ma túy tại gia đình và cộng đồng;
- Thông tư số 26/2012/TT-BYT ngày 30/11/2012 của Bộ Y tế về việc quy định cấp Giấy chứng nhận cơ sở đủ điều kiện an toàn thực phẩm đối với các cơ sở sản xuất, kinh doanh thực phẩm chức năng, thực phẩm tăng cường vi chất dinh dưỡng, phụ gia thực phẩm, chất hỗ trợ chế biến thực phẩm; nước khoáng thiên nhiên, nước uống đóng chai; dụng cụ, vật liệu bao gói, chứa đựng thực phẩm thuộc phạm vi quản lý của Bộ Y tế;
- Thông tư số 25/2012/TT-BYT ngày 29/11/2012 của Bộ Y tế về việc ban hành Quy chuẩn kỹ thuật quốc gia về thực hành và an toàn sinh học tại phòng xét nghiệm;

- Thông tư số 19/2012/TT-BYT ngày 09/11/2012 của Bộ Y tế về việc hướng dẫn việc công bố hợp quy và công bố phù hợp quy định an toàn thực phẩm.

### Giao thông vận tải

- Nghị định số 93/2012/NĐ-CP ngày 08/11/2012 của Chính phủ về việc sửa đổi, bổ sung một số điều của Nghị định số 91/2009/NĐ-CP ngày 21/10/2009 của Chính phủ về kinh doanh và điều kiện kinh doanh vận tải bằng xe ô tô;
- Nghị quyết số 75/NQ-CP ngày 13/11/2012 của Chính phủ về việc phê duyệt Nghị định thư số 6 về Ga trung chuyển và Ga biên giới đường sắt thuộc Hiệp định khung ASEAN về tạo điều kiện thuận lợi cho hàng hóa quá cảnh;
- Thông tư số 197/2012/TT-BTC ngày 15/11/2012 của Bộ Tài chính về việc hướng dẫn chế độ thu, nộp quản lý và sử dụng phí sử dụng đường bộ theo đầu phương tiện;
- Thông tư số 48/2012/TT-BGTVT ngày 15/11/2012 của Bộ Giao thông Vận tải về việc ban hành Quy chuẩn kỹ thuật quốc gia về Trạm dừng nghỉ đường bộ;
- Thông tư số 46/2012/TT-BGTVT ngày 07/11/2012 của Bộ Giao thông Vận tải về việc quy định đào tạo, sát hạch, cấp giấy phép lái xe cơ giới đường bộ.

### Xây dựng

- Quyết định số 1758/QĐ-TTg ngày 20/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt Nhiệm vụ điều chỉnh quy hoạch xây dựng vùng Thủ đô Hà Nội đến năm 2030 và tầm nhìn đến năm 2050;
- Quyết định số 51/2012/QĐ-UBND ngày 19/11/2012 của Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh về việc ban hành Quy định về việc xây dựng và công bố một số chỉ số đánh giá thị trường bất động sản trên địa bàn Thành phố Hồ Chí Minh;
- Quyết định số 50/2012/QĐ-TTg ngày 09/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc áp dụng hình thức chỉ định thầu đối với các gói thầu thuộc trường hợp đặc biệt do Thủ tướng Chính phủ xem xét, quyết định;
- Quyết định số 1659/QĐ-TTg ngày 07/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt Chương trình phát triển đô thị quốc gia giai đoạn 2012 - 2020;
- Thông tư số 09/2012/TT-BXD ngày 28/11/2012 của Bộ Xây dựng về việc quy định sử dụng vật liệu xây không nung trong các công trình xây dựng;
- Thông tư số 08/2012/TT-BXD ngày 21/11/2012 của Bộ Xây dựng về việc hướng dẫn thực hiện đảm bảo cấp nước an toàn.

### Đất đai - Nhà ở

- Quyết định số 35/2012/QĐ-UBND ngày 27/11/2012 của Ủy ban Nhân dân Thành phố Hà Nội về hệ số điều chỉnh giá đất làm cơ sở thu tiền sử dụng đất đối với

diện tích vượt hạn mức sử dụng đất ở trong trường hợp cấp giấy chứng nhận quyền sử dụng đất ở đối với đất đang sử dụng, chuyển mục đích đối với đất đang sử dụng không phải đất ở sang đất ở của hộ gia đình cá nhân;

- Quyết định số 33/2012/QĐ-UBND ngày 20/11/2012 của Ủy ban Nhân dân Thành phố Hà Nội về việc ban hành Quy chế đấu giá quyền thuê diện tích kinh doanh dịch vụ tại các nhà chung cư tái định cư và nhà ở xã hội được đầu tư từ nguồn vốn ngân sách Nhà nước trên địa bàn Thành phố Hà Nội;
- Quyết định số 32/2012/QĐ-UBND ngày 12/11/2012 của Ủy ban Nhân dân thành phố Hà Nội về việc ban hành Quy định về quản lý, sử dụng quỹ nhà thuộc sở hữu nhà nước sử dụng vào mục đích kinh doanh, dịch vụ trên địa bàn Thành phố Hà Nội.

### **Tài nguyên - Môi trường**

- Quyết định số 1775/QĐ-TTg ngày 21/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt Đề án quản lý phát thải khí gây hiệu ứng nhà kính; quản lý các hoạt động kinh doanh tín chỉ các-bon ra thị trường thế giới;
- Quyết định số 1660/QĐ-TTg ngày 07/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt Đề án phát triển và ứng dụng công nghệ sinh học trong lĩnh vực bảo vệ môi trường đến năm 2020;
- Quyết định số 6534/QĐ-BCT ngày 02/11/2012 của Bộ Công Thương về việc bổ sung Quy hoạch phân vùng thăm dò, khai thác, chế biến và sử dụng quặng crômít, mangan giai đoạn 2007 - 2015, định hướng đến năm 2025;
- Thông tư số 16/2012/TT-BTNMT ngày 29/11/2012 của Bộ Tài nguyên và Môi trường quy định về đề án thăm dò khoáng sản, đóng cửa mỏ khoáng sản và mẫu báo cáo kết quả hoạt động khoáng sản, mẫu văn bản trong hồ sơ cấp phép hoạt động khoáng sản, hồ sơ phê duyệt trữ lượng khoáng sản, hồ sơ đóng cửa mỏ khoáng sản;
- Thông tư liên tịch số 34/2012/TTLT-BCT-BTNMT ngày 15/11/2012 của Bộ Công Thương, Bộ Tài nguyên và Môi trường hướng dẫn về điều kiện nhập khẩu phế liệu làm nguyên liệu sản xuất;
- Thông tư số 33/2012/TT-BCT ngày 14/11/2012 của Bộ Công Thương quy định về lập, thẩm định và phê duyệt thiết kế mỏ, dự án đầu tư xây dựng mỏ khoáng sản rắn;
- Thông tư số 13/2012/TT-BTNMT ngày 07/11/2012 của Bộ Tài nguyên và Môi trường về việc ban hành quy chuẩn kỹ thuật quốc gia về giới hạn cho phép của điôxin trong một số loại đất.

**Năng lượng**

- Luật số 24/2012/QH13 ngày 20/11/2012 của Quốc hội về sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Điện lực;
- Quyết định số 1791/QĐ-TTg ngày 29/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt cơ chế thực hiện thí điểm thiết kế, chế tạo trong nước thiết bị các nhà máy nhiệt điện trong giai đoạn 2012 - 2025;
- Quyết định số 53/2012/QĐ-TTg ngày 22/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc ban hành lộ trình áp dụng tỷ lệ phối trộn nhiên liệu sinh học với nhiên liệu truyền thống;
- Quyết định số 1670/QĐ-TTg ngày 08/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt Đề án phát triển Lưới điện Thông minh tại Việt Nam;
- Thông tư số 32/2012/TT-BCT ngày 12/11/2012 của Bộ Công Thương về việc quy định thực hiện phát triển dự án điện gió và Hợp đồng mua bán điện mẫu cho các dự án điện gió.

**Thông tin - Truyền thông**

- Quyết định số 1671/QĐ-TTg ngày 08/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc sửa đổi, bổ sung Quyết định 2451/QĐ-TTg ngày 27/12/2011 của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt Đề án số hóa truyền dẫn, phát sóng truyền hình mặt đất đến năm 2020;
- Thông tư số 19/2012/TT-BTTTT ngày 22/11/2012 của Bộ Thông tin và Truyền thông về việc quy định bộ phận tham mưu và hoạt động thanh tra của cơ quan được giao thực hiện chức năng thanh tra chuyên ngành thuộc Bộ Thông tin và Truyền thông;
- Thông tư số 194/2012/TT-BTC ngày 15/11/2012 của Bộ Tài chính về việc hướng dẫn mức chi tạo lập thông tin điện tử nhằm duy trì hoạt động thường xuyên của cơ quan, đơn vị sử dụng ngân sách Nhà nước;
- Thông tư số 18/2012/TT-BTTTT ngày 15/11/2012 của Bộ Thông tin và Truyền thông về Danh mục doanh nghiệp viễn thông, nhóm doanh nghiệp viễn thông có vị trí thống lĩnh thị trường đối với các dịch vụ viễn thông quan trọng.

**Hành chính**

- Quyết định số 5311/QĐ-UBND ngày 16/11/2012 của Ủy ban nhân dân Thành phố Hà Nội về việc công bố thủ tục hành chính được sửa đổi, bổ sung, thay thế thuộc thẩm quyền giải quyết của Sở Kế hoạch và Đầu tư Thành phố Hà Nội;
- Quyết định số 6483/QĐ-BCT ngày 01/11/2012 của Bộ Công Thương về việc công bố thủ tục hành chính được sửa đổi, bổ sung thuộc phạm vi chức năng quản lý của Bộ Công Thương;

- Quyết định số 50/2012/QĐ-UBND ngày 01/11/2012 của Ủy ban Nhân dân thành phố Hồ Chí Minh về việc bãi bỏ Quyết định số 93/2007/QĐ-UBND ngày 16/7/2007 của Ủy ban Nhân dân thành phố về phân loại đơn vị hành chính phường, xã, thị trấn trực thuộc Thành phố Hồ Chí Minh.

### **Tư pháp**

- Luật số 27/2012/QH13 ngày 20/11/2012 của Quốc hội về việc sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Phòng, chống tham nhũng;
- Luật số 20/2012/QH13 ngày 20/11/2012 của Quốc hội về việc sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Luật sư;
- Nghị định số 90/2012/NĐ-CP ngày 05/11/2012 của Chính phủ về việc tổ chức và hoạt động thanh tra ngành Nội vụ;
- Thông tư liên tịch số 05/2012/TTLT-VKSNDTC-TANDTC-BCA-BTP-BQP-BTC-BNNPTNT ngày 02/11/2012 của Viện kiểm sát nhân dân tối cao, Tòa án nhân dân tối cao, Bộ Công an, Bộ Tư pháp, Bộ Quốc phòng, Bộ Tài chính, Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn về việc hướng dẫn thực hiện trách nhiệm bồi thường của Nhà nước trong hoạt động tố tụng hình sự;
- Thông tư số 12/2012/TT-BTP ngày 07/11/2012 của Bộ Tư pháp về việc ban hành một số biểu mẫu về tổ chức và hoạt động trọng tài thương mại.

### **Nông - Lâm - Ngư nghiệp**

- Nghị định số 102/2012/NĐ-CP ngày 29/11/2012 của Chính phủ về việc tổ chức và hoạt động của Kiểm ngư;
- Thông tư số 59/2012/TT-BNNPTNT ngày 09/11/2012 của Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn quy định về quản lý sản xuất rau, quả và chè an toàn;
- Thông tư số 205/2012/TT-BTC ngày 23/11/2012 của Bộ Tài chính về việc hướng dẫn thực hiện chính sách hỗ trợ để bảo vệ và phát triển đất trồng lúa theo Nghị định số 42/2012/NĐ-CP ngày 11/05/2012 của Chính phủ về quản lý, sử dụng đất trồng lúa;
- Thông tư số 58/2012/TT-BNNPTNT ngày 07/11/2012 của Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn về việc ban hành Danh mục bổ sung thuốc thú y, vắc xin, chế phẩm sinh học, vi sinh vật, hóa chất dùng trong thú y được phép lưu hành tại Việt Nam;
- Thông tư số 57/2012/TT-BNNPTNT ngày 07/11/2012 của Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn quy định việc kiểm tra, giám sát và xử lý vi phạm các chất cấm thuộc nhóm Beta-agonist trong chăn nuôi;

- Thông tư số 56/2012/TT-BNNPTNT ngày 06/11/2012 của Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn quy định về cải tạo rừng tự nhiên nghèo kiệt là rừng sản xuất.

### Cư trú

- Thông tư số 190/2012/TT-BTC ngày 09/11/2012 của Bộ Tài chính về việc sửa đổi, bổ sung Thông tư số 66/2009/TT-BTC ngày 30/03/2009 của Bộ Tài chính quy định chế độ thu, nộp, quản lý và sử dụng lệ phí cấp hộ chiếu, thị thực, giấy tờ về nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh và cư trú tại Việt Nam;
- Thông tư số 189/2012/TT-BTC ngày 09/11/2012 của Bộ Tài chính về việc sửa đổi, bổ sung Thông tư số 236/2009/TT-BTC ngày 15/12/2009 của Bộ Tài chính hướng dẫn chế độ thu, nộp, quản lý và sử dụng phí và lệ phí lãnh sự áp dụng tại các Cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan đại diện lãnh sự Việt Nam ở nước ngoài.

### Văn bản khác

- Luật số 23/2012/QH13 ngày 20/11/2012 của Quốc hội về Hợp tác xã;
- Luật số 22/2012/QH13 ngày 20/11/2012 của Quốc hội về Dự trữ quốc gia;
- Luật số 19/2012/QH13 ngày 20/11/2012 của Quốc hội về Xuất bản;
- Nghị định số 99/2012/NĐ-CP ngày 15/11/2012 của Chính phủ về việc phân công, phân cấp thực hiện các quyền, trách nhiệm, nghĩa vụ của chủ sở hữu Nhà nước đối với doanh nghiệp Nhà nước và vốn Nhà nước đầu tư vào doanh nghiệp;
- Quyết định số 08/2012/QĐ-KTNN ngày 05/11/2012 của Kiểm toán Nhà nước về việc ban hành Quy định danh mục hồ sơ kiểm toán; chế độ nộp lưu, bảo quản, khai thác và hủy hồ sơ kiểm toán;
- Quyết định số 48/2012/QĐ-TTg ngày 01/11/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc sửa đổi, bổ sung Quyết định số 204/2005/QĐ-TTg ngày 15/08/2005 của Thủ tướng Chính phủ;
- Thông tư số 204/2012/TT-BTC ngày 19/11/2012 của Bộ Tài chính về việc hướng dẫn hồ sơ, thủ tục chào bán chứng khoán ra công chúng;
- Thông tư số 26/2012/TT-BLĐTBXH ngày 12/11/2012 của Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội về việc hướng dẫn một số điều của Nghị định số 28/2012/NĐ-CP ngày 10/4/2012 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Người khuyết tật;
- Thông tư số 05/2012/TT-BNG ngày 12/11/2012 của Bộ Ngoại giao về việc hướng dẫn thi hành Nghị định số 12/2012/NĐ-CP ngày 01/03/2012 của Chính phủ về đăng ký và quản lý hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Việt Nam;



- Thông tư số 19/2012/TT-BKHCN ngày 08/11/2012 của Bộ Khoa học và Công nghệ về việc quy định về kiểm soát và bảo đảm an toàn bức xạ trong chiếu xạ nghề nghiệp và chiếu xạ công chúng;
- Thông tư số 08/2012/TT-BKHĐT ngày 07/11/2012 của Bộ Kế hoạch và Đầu tư về việc quy định chế độ báo cáo thống kê tổng hợp áp dụng đối với Cục thống kê tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương.

## Địa chỉ liên hệ

### **Văn phòng tại Hà Nội**

Phạm Nghiêm Xuân Bắc

*Tổng Giám đốc*

Lưu Tiến Ngọc

*Phó Tổng Giám đốc*

Phạm Minh Hải

*Giám đốc Văn phòng Tư vấn*

Lê Quỳnh Anh

*Giám đốc Công ty Luật*

Lê Thị Kim Dung

*Giám đốc Văn phòng Sở hữu Trí tuệ*

Phòng 308-310, Tầng 3, Tháp Hà Nội  
49 Phố Hai Bà Trưng, Hà Nội, Việt Nam  
Điện thoại: 84-4-3934 0629 / 3826 4797 - Fax: 84-4-3934 0631  
E-mail: [vision@vision-associates.com](mailto:vision@vision-associates.com)

### **Văn phòng tại TP. HCM**

Lưu Tiến Ngọc

*Phó Tổng Giám đốc*

Nguyễn Thị Vân

*Giám đốc Văn phòng tại TP. HCM*

Phòng 905, Tầng 9, Citilight Tower  
45 Đường Võ Thị Sáu, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam  
Điện thoại: 84-8-3823 6495 - Fax: 84-8-3823 6496  
E-mail: [hcmvision@vision-associates.com](mailto:hcmvision@vision-associates.com)

**[www.vision-associates.com](http://www.vision-associates.com)**